

УДК 37.013.46

DOI: 10.18384/2310-7219-2020-2-87-94

ТЕХНОЛОГИИ ЭФФЕКТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СО СТУДЕНТАМИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ

Галстян С. С.¹, Федорова Е. Л.²

¹ *Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
117997, г. Москва, Стремянный пер., д. 36, Российская Федерация*

² *Российский университет транспорта (МИИТ)
127994, г. Москва, ул. Образцова, д. 9, стр. 4, Российская Федерация*

Аннотация.

Цель. Представить новый метод и средства обучения, варианты проведения занятий и грамматико-лексического развития студентов, обучающихся иностранному языку в сфере юриспруденции (термины, понятия, документы), имеющих невысокое качество речевой подготовки.

Процедура и методы исследования. Авторами произведён анализ эмпирического материала (результаты тестирования студентов-первокурсников для определения их уровня знаний по английскому языку при поступлении в вуз). Сделан отбор иноязычного материала, специализированных тем (юридическая направленность).

Результаты проведённого исследования. Эмпирически проведены подборка тем, подготовка материалов на английском языке (презентации), что дало результаты в виде успешных выступлений на студенческих круглых столах, конференциях (в том числе в других вузах).

Теоретическая и практическая значимость. Заключается в обобщении значительного массива данных тестирований, в выборе конкретного грамматического и лексического материала, направленного на развитие и закрепление уже имеющихся навыков говорения и письма. Практическим результатом работы также стала возможность студентов использовать в достаточной мере свободно темы и материалы для подготовки сообщений на английском языке на правовую тематику.

Ключевые слова: методы, коммуникация, речевые навыки, коммуникативная компетенция

EFFECTIVE COMMUNICATION TECHNOLOGIES AND PEDAGOGICAL INTERACTION WITH LEGAL STUDENTS AIMED AT DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE SPEAKING SKILLS

S. Galstyan¹, E. Fedorova²

¹ *Plekhanov Russian University of Economics
36 Stremyani per., Moscow, 117997, Russian Federation*

² *Institute of Russian University of Transport (RUT-MIIT)
9, str. 4 Obrastsova ul., Moscow, 127994, Russian Federation*

Abstract.

Purpose: To indicate the need for the introduction of new methods and means of teaching students a foreign language in the field of jurisprudence (terms, ideas, documents), who have low quality of speech training.

© СС ВУ Галстян С. С., Федорова Е. Л., 2020.

Procedure and research methods: The authors performed an analysis of empirical material (testing students at the initial stage of studying), as well as the analysis of the tests results. They provided necessary selection of foreign language material, specialized topics (legal orientation).

Results: The selection of topics, preparation of materials in English (presentation) is empirically verified, which resulted in successful presentations at student round tables and conferences (including in other universities).

Theoretical/ practical significance: It consists in summarizing a significant array of testing data, in the selection of specific grammatical and lexical material aimed at developing and consolidating existing speaking and writing skills. The practical result of the work was also the opportunity for students to use topics and material sufficiently freely to prepare messages in English on legal topics.

Keywords: methods, communication, speech skills, communicative competence

Введение

Обучение английскому языку в Юридическом институте является продолжением обучения языку в школе, однако ставит иные цель и задачи. Главное внимание уделяется прежде всего введению в активный лексический словарь юридической терминологии, а также развитию умения использовать навыки устной и письменной профессиональной речи при составлении документов и при переводе русскоязычных деловых документов на английский язык.

Основное внимание уделяется формированию навыка составления стандартных видов юридических документов, таких как договор, запрос, гарантийное письмо и т. п., которые имеют структурные, грамматические и стилистические особенности, профессиональные речевые шаблоны.

В статье С. А. Милорадова отмечалось, что «важность владения иностранным языком для современного специалиста определяется временем и находит отражение в требованиях программы обучения, где иностранный язык выступает как федеральный компонент государственного образовательного стандарта. Современные требования к уровню профессиональной подготовки юриста в области владения иностранным языком предполагают не только умение понимать письменную и устную речь, писать и говорить, но и уметь эффективно действовать в условиях иноязычного дискурса, что подразумевает значительно

высокий уровень языковой, речевой и внеязыковой подготовки» [4]. Особое значение имеют фоновые знания, получаемые студентами на занятиях в ходе расширения языкового материала. В статье О. Н. Скуйбединой поясняется, что «фоновые знания могут быть и не представлены в языке, а отражаться в умениях, как обобщённом образе действия, нормах поведения. Сюда можно отнести нормы социального поведения в семье, следование народным традициям и обычаям, ориентацию на определённые формы проведения досуга и праздников, что составляет мир культурной повседневности. Усвоение этого объёма знаний позволит также воспринять информацию о национальном типе культуры» [8, с. 66]. Подобный подход делает изучение языка более сложным, однако способствует активному включению обучающихся в мир языка, развивает межкультурный диалог, т. е. возникает понимание лингвистических стратегий и вырабатываются определённые поведенческие формы, умение вести деловые переговоры.

Методология: основой исследования послужили методы и разработки Е. И. Пассова («Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению») [7]. Идея Дж. Остина о речевых актах «слово как действие» рассматривалась как основа теоретической базы по овладению иностранным языком. Идея заключается в том, что посредством слов не просто передаются сообщения, но и совершаются действия, осуществляется контроль зна-

ний, а также производится наблюдение за процессом на промежуточном этапе и по окончании программного обучения [6].

Целью данного исследования является изучение форм эффективного развития и совершенствования иноязычной компетенции у студентов, получающих юридическую специализацию. Особое внимание обращено на коммуникативные речевые навыки, способствующие самостоятельному изучению языков с помощью современных информационных технологий.

Подготовка студента к общению на языке носителя

В образовательном процессе важное место занимают изучение способов реализации юридических проектов и формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций по ФГОС и надпрофессиональных навыков *soft skills* с учётом запроса рынка труда и реальной практики подготовки специалистов в вузе.

Термин *soft skills* не имеет универсального определения. Согласно Оксфордскому словарю, он переводится как «мягкие навыки», что понимается как личные качества, здравомыслие, гибкий характер, которые позволяют эффективно и гармонично взаимодействовать с другими людьми. Эти качества не зависят от полученных профессиональных знаний. Среди значимых *soft skills* выделяют:

- коммуникативные навыки;
- критическое мышление;
- креативность;
- искусство ведения переговоров;
- тайм-менеджмент;
- навыки разрешения конфликтов;
- общие познания;
- ответственность;
- этикет и хорошие манеры;
- чувство собственного достоинства;
- сочувствие;
- рабочую этику.

Здесь приведены лишь некоторые из них¹.

¹ Слушать, говорить и договариваться: что такое *soft skills* и как их развивать [Электронный ресурс].

По поводу профессии юриста знаменитый русский адвокат, судебный оратор, публицист А. Ф. Кони как-то сказал: «Образованный юрист должен быть человеком, в котором общее образование идёт впереди специальной подготовки», – и что почётный юрист «не должен ограничиваться одним знанием права, кассационных решений, не должен закрывать глаза перед жизнью... он должен быть широко и глубоко образованным человеком, сведущим в истории, искусстве, литературе. С ними судья не сделается ремесленником» [3]. Это высказывание позволяет сделать вывод, что жизнь многогранна и все её проявления не могут укладываться только в правовые регламенты и ограничиваться спецификой профессии. Развитие нравственное и умственное должно идти совместно, создавая цельную личность, что непосредственно должно отражаться и в изучении иностранного (английского) языка.

Основополагающей целью обучения иностранному языку является подготовка студента к общению на языке носителя, т. е. осуществление всех функций речевого взаимодействия:

- 1) информативно-коммуникативной (сообщение, восприятие информации и т. д.);
- 2) аффективно-коммуникативной (выражение эмоций, благодарности, умение убеждать и т. д.);
- 3) регуляционно-коммуникативной (обращение, просьба, совет и т. д.).

Для развития у студентов этих компетенций выбираются такие тексты, которые будут способствовать проявлению творческой активности на занятиях: например, проведению ролевых игр, созданию атмосферы живого общения, расширению и закреплению лексической базы, которая впоследствии станет основой для проведения дискуссий на разные профессиональные темы: *What is law?, Constitutional law, Tort law, Crimi-*

URL: <https://theoryandpractice.ru/posts/11719-soft-skills> (дата обращения: 10.11.2019).

nal law, The World of law enforcement, Traffic and vehicles, Emergency call, Drugs and alcohol и т. д. Как отмечает С.С. Галстян, «Любой текст создается в определенной коммуникативной ситуации автора или авторов с другими лицами или самим собой», где особым образом проявляются вербализованные и фоновые знания их создателей [1, с. 45].

Большое значение на занятиях имеют и ситуативность коммуникации, сущностная и тематическая основа процесса общения, а также использование лексических средств, усвоение которых является основополагающих задач обучения и залогом обеспечения успеха во взаимном понимании и выведения культуры общения на более высокий уровень. Для достижения результата особенно продуктивным является использование, например, заданий типа: «Узнайте больше о таких важных ключевых словах в речи, как “любовь – love” и “ненависть – hatred”»:

parental love, maternal love, romantic love, passionate love, hopeless love, genuine love, true love, divine love, deep love, abiding love, mutual love, etc.;

religious hatred, irrational hatred, bitter hatred, racial hatred, class hatred, deep hatred, intense hatred, blind hatred, stir up hatred, ethnic hatred, etc.

Задача студентов в таком виде работы заключается в том, чтобы выучить, дополнить и интериоризировать как можно больше таких выражений в своих текстовых произведениях.

Проверка уровня владения иностранным языком

На сегодняшний день практика обучения иностранному языку в вузе показывает, что средний студент-первокурсник имеет уровень владения языком, далёкий от требований высшей школы.

Например, в сентябре 2018 г. был проведён тест на уровень А с первокурсниками, только что закончившими школу. Тест состоял из 5 заданий на разные

грамматические составляющие: Present, Past, Future Simple; Present, Past, Future Continuous; Present, Past, Future Perfect; Present, Past Perfect Continuous; составление вопросительных предложений из данных слов; выбор местоимения, соответствующего подчёркнутому местоимению в русских предложениях; выбор предлогов, соответствующих данному предложению; выбор нужных модальных глаголов в данных предложениях; завершить предложение с данными в скобках словами. Проверка показала, что с этими заданиями справились только 15 % студентов, остальные 85 % написали тест неудовлетворительно. Первокурсник не имеет достаточной подготовки и, как правило, не может вести даже короткие беседы на английском языке. Его лексический запас минимальный, а имеющиеся слова он не может корректно употребить в разговоре.

Студент использует самые простые синтаксические конструкции, совершая грамматические и фонетические ошибки. Часто испытывает страх на этом этапе обучения перед говорением. Подобное поведение создаёт определённые трудности в усвоении нового материала.

Одну из значительных трудностей для студентов представляет выбор глагола и употребление его в нужной видовременной форме. Примеров можно привести много. Вот некоторые из них (в скобках правильные глаголы):

He hope (*hopes*) for a promotion to Senior Patrol Officer soon.

Garcia patrol (*has been patrolling*) the US / Mexican border since this summer. He is dealing (*deals*) with a lot of illegal immigrants who try to come to the US without visas. The number of smugglers has increased recently. He catch (*has caught*) five smugglers for the last month.

Это показатель того, что в сознании студентов не сформировано представление о системе английского языка в части грамматического времени. Данная трудность приводит к необходимости делать

акцент на компенсаторной функции обучения английскому языку, однако никто не отменяет и задачи высокой языковой профессиональной юридической подготовки, поэтому приходится решать сразу несколько задач: повысить уровень владения английским языком до уровня, когда специализированная подготовка даст высокие результаты, а также развить профессиональные речевые качества, как устные, так и письменные.

Информационные и коммуникативные технологии в обучении иностранному языку

В настоящее время в учебном процессе мы широко используем коммуникативные методики. С этой целью в аудиториях создаётся естественная и доброжелательная атмосфера иноязычного общения. О чём было сказано выше. Для совершенствования речевых навыков или навыков говорения особое внимание уделяется подбору тем и текстов, провоцирующих студентов к активной дискуссии. В процессе таких дискуссий студенты создают свои собственные тексты, продукты своей речемыслительной деятельности, и одновременно шаг за шагом осваивают культуру речевого поведения и передачу информации другому человеку. В качестве примера приведём отрывок из эссе "The art of eloquence" студента 2-го курса И. Сологубова, который на 1-м курсе, в промежуточном тесте уровня Intermediate, ответил только на 35 вопросов из 60:

The start of new political era of relations in post-Soviet Russia put forward new demands for people of public professions. The rhetorical practice has become of great interest. People have become deeply obsessed with the ability of qualified human speech, the culture of speech that incited the development of modern rhetoric as a way of expressing and representing themselves. It also has improved and broadened the process of verbal communication in the so-called areas of increased liability in speech, such as politics, judiciary, diplomacy, medicine, journalism, etc.

The culture of speech marks the level of spirituality and nobility in a human being. The skills of good speaking demonstrate not only the extent of education of a speaker but also have become a necessity for any man seeking today professional and personal success in various fields of activity. That's why there appears the necessity for a person to learn to express ideas and opinions more fully and clearly constantly enriching speech entities that make speech more intricate and interesting.

One of the main goals of communication is to persuade the opponent. The skills of affecting people are normally used in judicial public speaking. Judicial eloquence is to affect public opinion and defend interests of justice. Judicial speech or judicial public speaking is one of the most ancient forms of oratory. Practical needs of the activity of the masses in the internal life of Ancient Greece boosted the judicial eloquence.

Многолетний педагогический опыт показывает, что для того, чтобы подготовить студента к более грамотному и качественному общению на иностранном языке, необходимо развить умение репрезентовать свои мысли, идеи и чувства. Ю. Н. Карауловым для решения вышеизложенных задач, предложена трёхуровневая модель языковой личности: а) вербально-семантический уровень, или ассоциативно-вербальная сеть, единицы которой – слова и грамматические, текстовые, дискурсивные модели; б) лингво-когнитивный уровень, или тезаурус, единицы которого – понятия, концепты, идеи, мировоззренческие установки; в) мотивационный уровень, или прагматикон, единицы которого – деятельностно-коммуникативные потребности, мотивы речевого поведения, интенции [2, с. 56].

Языковая личность, по Ю. Н. Караулову, понимается как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: степенью структурно-языковой сложности, глубиной

и точностью отражения действительности, определённой целевой направленностью» [2, с. 3]. Известный исследователь С. А. Сухих в эту многоуровневую систему языковой личности включает ещё и уровень владения языком, т. е. языковую компетенцию, уровень владения способами осуществлять речевое взаимодействие, т. е. коммуникативную компетенцию, уровень знаний о мире, т. е. тезаурус, получающий непосредственное отражение в структуре дискурса, который имеет соответственно экспонентный, субстанциальный и интенциональный аспекты [9, с. 87].

Обучение состоит из нескольких этапов:

Предварительно придумываются тема и форма организации живого профессионального дискурса в аудиторных условиях. На этом уровне от его участников требуются не только базовое владение иностранным языком, но и умение применять на практике особые грамматические структуры и знание особых правил употребления лексики. Помимо этого, необходимо помнить, что профессиональный дискурс представляет собой систему специальных терминов, отражающих профессиональные особенности вузовской специализации. Затем создаётся лексическая и грамматическая база с включёнными специфическими понятиями и терминами, которая позволит создавать собственные тексты (устные и письменные). На последнем уровне предполагается готовый к прослушиванию текст. Примером может служить оформление содержания в виде презентации, что влечёт за собой не только аудио, но и визуальное восприятие языковой и речевой ситуации. ИКТ (информационные и коммуникационные технологии) способствуют развитию и удержанию логической последовательности фактов, которые размещены на слайдах. В ходе дискуссии можно вернуться к слайду и задать дополнительные вопросы, которые вновь вовлекут студентов в процесс

слушания, а также заставят их активно подбирать языковые и речевые формулы, т. е. грамматически верно выстраивать диалог с возможным носителем языка (английского). Таким образом, в проектную деятельность и последующую дискуссию могут быть вовлечены сразу несколько студентов, проявляющих самостоятельность в суждениях. Стоит отметить также и то, что обучающиеся начинают больше внимания уделять содержанию, что позволяет значительно расширить их активный словарный запас. Например, тема для обсуждения предлагается под названием *Traffic and vehicles*. Все молодые ребята или мечтают стать обладателями красивых и модных автомобилей, или уже ездят на них, и вопрос безопасности на дорогах, а также безопасность автомобильных средств, проблема взаимоотношений с офицерами дорожно-патрульной службы и многое другое волнует всех. Обсуждение таких и многих других тем после прослушивания вызывает большой интерес у студентов.

Студенты активно участвуют на каждом уровне, что позволяет им развивать речевые навыки и закреплять их. Такое понимание и представление коммуникации в нашем образовательном процессе делает обучение устному говорению более эффективным и привлекательным. Студенты, которые хорошо усвоили основные принципы эффективной коммуникации и научились должным образом делиться имеющейся у них информацией, чувствуют себя комфортно, обращают на себя внимание окружающих и заявляют о себе как о личности, т. е. в ходе дискуссии обучающиеся эмоциональны, используют жесты, меняют интонацию, мимику, что делает общение более живым (динамическая модель коммуникации).

Заключение

В процессе анализа результатов речевой деятельности студентов и определения степени владения языком на

завершающем этапе обучения можно выделить 5 уровней оценки знаний:

1) правильность (знание большого запаса лексики и основных строевых закономерностей языка);

2) интериоризацию (умение реализовывать и воспринимать высказывание в соответствии с внутренним планом речевого поступка);

3) насыщенность языковыми средствами;

4) адекватный выбор языковых средств;

5) адекватный синтез (соответствие порождённого текста содержательным и коммуникативным задачам) [5, с. 51]. Та-

ким образом, использование ИКТ (презентации) позволяет наиболее точно и полно оценить знания и навыки студентов.

В заключение можно сказать, что воспитание талантливых, думающих и здоровомыслящих людей, способных составить конкуренцию на рынке труда среди профессионалов, является неотъемлемой частью образовательного процесса. Главная роль в этом процессе отводится эффективному взаимодействию обучающихся и преподавателя, а также использованию информационных и коммуникационных технологий.

Статья поступила в редакцию 14.01.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Галстян С. С. Роль языковой личности в телевизионной речевой культуре: дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 151 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. 264 с.
3. Качества личности адвоката, определяющие его способность овладеть судебным ораторским искусством [Электронный ресурс] // Мельник В. В. Искусство защиты в суде присяжных: учеб.-практ. пособие. [2003]. URL: https://www.pravo.vuzlib.su/book_z981_page_38.html (дата обращения: 12.11.2019).
4. Милорадов С. А. Некоторые проблемы обучения английскому языку в вузе // Концепт: научно-методический электронный журнал. 2014. № 4. URL: <http://e-koncept.ru/2014/14097.htm> (дата обращения: 10.11.2019).
5. Наумов В. В. Лингвистическая идентификация личности. М., 2020. 240 с.
6. Остин Дж. Избранное. М., 1999. 329 с.
7. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1991. 223 с.
8. Скуйбедина О. Н. Фоновые знания языка в национально-маркированных формах передвижения (на примере видов транспорта в Британии) // Транспортное право и безопасность. 2016. № 9 (9). С. 65–69.
9. Сухих С. А. Черты языковой личности // Коммуникативно-функциональный аспект языковых единиц. Тверь, 1993. С. 85–90.

REFERENCES

1. Galstyan S. S. *Rol' yazykovoi lichnosti v televizionnoi rechevoi kul'ture: dis. ... kand. filol. nauk* [The role of linguistic identity in a televised speech culture: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2008. 151 p.
2. Karaulov Yu. N. *Russkii yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and linguistic personality]. Moscow, 1987. 264 p.
3. [Personality for a lawyer, determine his ability to master the judicial oratory]. In: Melnik V. V. *Iskusstvo zashchity v sude prisyazhnykh* [The Art of defense in a jury trial], 2003. Available at: https://www.pravo.vuzlib.su/book_z981_page_38.html (accessed: 12.11.2019).
4. Miloradov S. A. [Some problems of teaching English at high school]. In: *Kontsept: nauchno-metodicheskiy elektronnyi zhurnal* [Concept: scientific and methodical e-journal], 2014, no. 4. Available at: <http://e-koncept.ru/2014/14097.htm> (accessed: 10.11.2019).
5. Naumov V. V. *Lingvisticheskaya identifikatsiya lichnosti* [Linguistic identity]. Moscow, 2020. 240 p.
6. Austin J. *Izbrannoe* [Selected works]. Moscow, 1999. 329 p.
7. Passov E. I. *Kommunikativnyi metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu* [Communicative method of teaching foreign language speaking]. Moscow, 1991. 223 p.

8. Skuibedina O. N. [Background knowledge of the language in the national-tagged forms of movement (exemplified in types of transport in Britain)]. In: *Transportnoe pravo i bezopasnost'* [Transport law and security], 2016, no. 9 (9), pp. 65–69.
9. Sukhikh S. A. [The features of linguistic personality]. In: *Kommunikativno-funktional'nyi aspekt yazykovykh edinits* [Communicative-functional aspect of language units]. Tver, 1993, pp. 85–90.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Галстян Сусанна Суменовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранных языков № 2» Российского экономического университета им. Г. В. Плеханова;
e-mail: susan@count0.ru

Федорова Елена Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры методологии права и юридической коммуникации Юридического института Российского университета транспорта (МИИТ);
e-mail: fedorEL2016@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Susanna S. Galstyan – PhD in Philology, Associate Professor, the Department of Foreign languages №2, Plekhanov Russian University of Economics;
e-mail: susan@count0.ru

Elena L. Fedorova – PhD in Philology, assistant professor, the Department of Legal methodology and legal communication, Law Institute of Russian University of Transport (MIIT);
e-mail: fedorEL2016@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Галстян С. С., Федорова Е. Л. Технологии эффективной коммуникации и педагогическое взаимодействие со студентами юридического профиля с целью формирования иноязычных речевых навыков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 2. С. 87–94.

DOI: 10.18384/2310-7219-2020-2-87-94

FOR CITATION

Galstyan S. S., Fedorova E. L. Effective communication technologies and pedagogical interaction with legal students aimed at developing foreign language speaking skills. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2020, no. 2, pp. 87–94.

DOI: 10.18384/2310-7219-2020-2-87-94